

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI pri poskytovaní služieb

Názov: **Región Vysoké Tatry**
sídlo: Starý Smokovec 1, 06201 Vysoké Tatry
zastúpená: Michal Sýkora – predseda predstavenstva,
Ing. Richard Pichonský – podpredseda predstavenstva
bankové spojenie: J&T Banka a.s., pobočka Starý Smokovec
IBAN: SK31 8320 0000 0013 0000 1042
IČO: 42234077
IČ DPH: SK2023468403
(ďalej len „Objednávateľ“)

Názov: **Mgr. Justyna Barbara Chovaňáková**
sídlo: Javorová 1812/27, 059 52 Veľká Lomnica
bankové spojenie: mBank
číslo účtu: SK69 8360 5207 0042 0553 2287
IČO: 51755149
DIČ: 1077160909
(ďalej len „Dodávateľ“)

(spolu ďalej „zmluvné strany“ alebo „účastníci“)

u z a t v á r a j ú

v súlade s ustanoveniami § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka (ďalej len „zmluva“):

Článok I.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok dodávateľa poskytovať pre objednávateľa služby zamerané na preklady a sprostredkovanie prekladov textov na webovú stránku www.regiontatry.sk, preklady tlačových správ a textov do propagačných materiálov pre Región Vysoké Tatry, ako aj prípravu a spracovanie tlačových správ pre OOCR VT.
Konkrétne:
 - a) preklady textov do poľského jazyka a opačne
 - b) preklady textov do anglického jazyka a opačne
 - c) preklady textov do nemeckého jazyka a opačne
 - d) preklady textov do ruského jazyka a opačne
 - e) preklady textov do ukrajinského jazyka a opačne
 - f) preklady textov do maďarského jazyka a opačne
 - g) preklady textov do českého jazyka a opačne
 - h) príprava a spracovanie tlačových správ

2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za činnosti podľa predmetu zmluvy odmenu dohodnutú v čl. II.
3. Dodávateľ sa zaväzuje vykonávať pre objednávateľa činnosti spočívajúce v službách podľa ods. 1 na základe čiastkových objednávok a v súlade s čl. III. ods. 1 až 5 zmluvy.

Článok II.

ODMENA

1. Odmena Dodávateľa za plnenie predmetu tejto zmluvy je zmluvnými stranami dohodnutá nasledovne:

Cena za preklad 1 normostrany (1NS = 1800 znakov vrátane medzier) = 14 €

Cena za expresný preklad 1 normostrany (1NS = 1800 znakov vrátane medzier) = 16,5 €

Cena za prípravu a vypracovanie tlačovej správy (1NS = 1800 znakov vrátane medzier) = 25 €

Za preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje jazykový preklad textu odbornou osobou vyhotovený v štandardnom termíne do 2 – 5 pracovných dní, pri väčších množstvách textov na základe vzájomnej dohody.

Expresným prekladom sa rozumie bežný preklad vyhotovený do 24 hodín, od prijatia objednávky dodávateľom.

Dodávateľ nie je platcom DPH.

2. Odmena bude Dodávateľovi vyplatená na základe faktúry, ktorú Dodávateľ doručí Objednávateľovi za vykonanú činnosť.
3. Odmena podľa ods. 1 tohto článku v sebe zahŕňa všetky potrebné a užitočné náklady, vynaložené Dodávateľom pri vykonávaní činnosti podľa tejto zmluvy.
4. Objednávateľ bude Dodávateľovi poukazovať odmenu na jeho účet v peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy na základe riadne vystavenej a doručenej faktúry s lehotou splatnosti minimálne 10 dní. Dodávateľ sa zaväzuje okamžite oznámiť Objednávateľovi zmenu jeho bankového spojenia.

Článok III.

POVINNOSTI DODÁVATEĽA

1. Dodávateľ je povinný riadiť sa pri plnení predmetu zmluvy čiastkovými zadaniami objednávateľa v podobe písomných ale aj ústnych (telefonických) zadaní. Dodávateľ je povinný pri plnení činností podľa tejto zmluvy konať podľa svojich najlepších schopností a znalostí.
2. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach zistených pri plnení tejto zmluvy.
3. Dodávateľ zodpovedá spoločnosti za škodu, ktorá mu vznikla v dôsledku porušenia povinností Dodávateľa vyplývajúceho z tejto zmluvy a zo všeobecne záväzných právnych predpisov vzťahujúcich sa na výkon jeho činnosti.

4. Dodávateľ je povinný bezodkladne ohlásiť objednávateľovi:
 - zmenu jeho identifikačných údajov uvedených v záhlaví zmluvy,
 - stratu bezúhonnosti jeho zodpovedných osôb (ak na realizáciu zadaní tieto osoby využíva),
 - začatie trestného stíhania voči jeho zodpovedným osobám,
 - stratu platnosti oprávnenia na podnikanie
5. Dodávateľ sa zaväzuje na tieto všeobecné povinnosti:
 - vykonávať činnosť objednávateľa zodpovedne a riadne
 - vykonávať činnosť podľa pokynov poverených osôb za Región Vysoké Tatry
 - vykonávať činnosť pre objednávateľa iniciatívne, kvalitne, hospodárne a včas, pričom je povinný výsledok svojej činnosti skontrolovať
 - k výkonu svojej činnosti využívať vlastné technické zabezpečenie (notebook, software telefón).

Článok IV.

POVINNOSTI OBJEDNÁVATEĽA

1. Objednávateľ je povinný vyplácať dodávateľovi odmenu v súlade s článkom II. tejto zmluvy, pričom táto odmena zahŕňa všetky potrebné a užitočné náklady, vynaložené Dodávateľom pri vykonávaní činností podľa tejto zmluvy.
2. Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi všetky potrebné vstupné údaje na profesionálny výkon jeho práce na zabezpečenie plnenia predmetu podľa tejto zmluvy.

Článok V.

INÉ DOJEDNANIA ÚČASTNÍKOV

1. Práva a povinnosti účastníkov zmluvy, ktoré nie sú upravené v jej obsahu sa riadia príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov, ktorými sú strany viazané.
2. Dodávateľ sa zaväzuje všetky svoje zákonné povinnosti voči štátu, najmä voči daňovému úradu a iné zákonné peňažné platby, vyplývajúce z plnenia tejto zmluvy, obstaráť sám a na svoje náklady.
3. Dodávateľ zodpovedá za škodu, ktorú spôsobí spoločnosti v súlade s § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.

Článok VI.

PLATNOSŤ ZMLUVY

1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu uzatvárajú na dobu 36 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy alebo do vyčerpania celkového maximálneho finančného limitu pre podlimitné zákazky, ktorý je stanovený ku dňu podpisu tejto zmluvy do sumy 50 000,00 eur bez DPH, v závislosti od toho, čo uplynie skôr.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami, pričom je uzatvorená na dobu určitú v súlade s ustanovením 1., článku VI. tejto zmluvy.

3. Práva a povinnosti účastníkov zmluvy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a všeobecne záväzných právnych predpisov, ktorými sú strany viazané.
4. Zmluvu možno vypovedať v dvojmesačnej výpovednej lehote. Pre platnosť výpovede sa vyžaduje písomná forma. Doručovanie písomností sa vykonáva na adresu zmluvných strán uvedených v záhlaví tejto zmluvy.
5. Tento zmluvný vzťah možno ukončiť aj dohodou. Dohoda musí mať písomnú formu a návrh musí byť doručený druhému účastníkovi. Pre miesto doručovania platí predchádzajúci bod.
6. Objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť v prípade vážneho porušenia zmluvných podmienok dodávateľom. V prípade odstúpenia si strany nie sú povinné vrátiť dovtedy vzájomne poskytnuté plnenie.

Článok VII. **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Táto zmluva, jej platnosť a právne vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo súvisia s jej porušením, zrušením alebo neplatnosťou, budú podliehať právomoci súdov Slovenskej republiky.
2. Účastníci zmluvy vyhlasujú, že sa s jej obsahom oboznámili, podmienkam zmluvy porozumeli a nie sú im známe žiadne prekážky, ktoré by bránili jej platnému uzatvoreniu.
3. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné robiť formou písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré podpisujú obe zmluvné strany.
4. Táto zmluva je vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
5. Dodávateľ výslovne súhlasí so spracovaním svojich osobných údajov v informačnom systéme spoločnosti v rozsahu a pre účely podľa podmienok tejto zmluvy (§ 3 zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov).

V Starom Smokovci, dňa 10.09.2018

Objednávateľ:

Dodávateľ:

.....
Michal Sýkora
predseda predstavenstva

.....
Mgr. Justyna Barbara Chovaňáková

.....
Ing. Richard Pichonský
podpredseda predstavenstva